

1. 请在动手前仔细阅读!!!

2. 软件要求

Adobe Acrobat Pro 必须要用 Pro 版本的! 不要用金山、福昕等其他 PDF 阅读器, 我们需要使用它的图片提取功能。如果没有可以在群里要资源。

Microsoft Office 2013 or later 必须使用微软的 Office 软件! 不能使用 wps 或者更老的版本! 否则格式会乱。如果没有可以在群里要。

3. 文件结构

- 整书初稿使用 MS Word 中的子文档功能组织, 正文部分都分章节写在独立的文件中, 主文件将会包含前言等非正文部分并且包含各个章节的子文件。
- 创建新章节的时候需要使用模版进行创建, 不要轻易修改格式。
- 由于公开的原著是已经经过精心排版后的可印刷版本, 初稿暂不考虑完全还原原著中的排版, 更加关注于内容。图片可以直接用最简单的格式插入在文中。

4. 翻译

- 原文中所有内容无特殊要求都要翻译, 包括每一个注释(但某些专有名词是否翻译另当别论, 参考下文)。
- 信、达、雅。可能未来参与本项目的绝大多数都不会是专业翻译出身, 尽量站在读者和原作者的角度去思考, 挑选最合适的措辞, 以准确传达原作者的文意并且给未来出版时的编辑工作提供方便。
- 注意细节。比如“的、地、得”的使用, 以及标点符号的使用。再次强调, 这是一个正式且严肃的(未来可能会付梓出版的)翻译文学创作, 请尽量规范自己的书写格式。
- 书中提及了大量的古老游戏和相关背景知识, 不了解是正常的, 但要善用搜索引擎并且要尽一切手段各方搜集资料。先要确保自己完全了解之后再进行相关部分的翻译, 确保内容是正确的且严谨的。如果发现拓展知识很重要, 可以考虑在中文版中以“译者注”的形式保留下来, 这也是本次翻译与其他所有译本最大的不同点之一。原则上这种注释宁多勿少。
- 现阶段关于翻译的规范比较少, 会在之后随时补充。当遇到任何不确定的问题请多与其他成员讨论。

4.1. 人名的翻译

不强制翻译。具体格式见下面。

4.2. 游戏名的翻译

除经过讨论不翻译的情况外, 所有游戏名都需要有中文译名。

在首次遇到游戏名字之后, 先查找网盘中的《游戏名称对照表.xlsx》, 其中整理了目前已经翻译过的游戏的名称, 如果找到则直接使用其中的译名, 如果没有找到则竭尽所能在搜索引擎中调查。

如果遇到是在难以找到译名的, 需要在群里提问并讨论处理方式。

游戏名的格式相关请参考下文。

5. 校对

- 校对的目的是确保翻译的正确性，并且润色措辞，使中文表达连贯、自然。
- 校对和翻译不能是同一个人，尝试理解并尊重对方的语言风格，多沟通。
- 校对直接在 Word 文档上进行，但要把修订模式打开。
- 校对时要和译者多沟通，对于某些难以理解的或者莫名其妙的翻译，要先了解对方的意图后再进行优化。
- 校对的职责也包括尽可能让格式满足规范

6. 格式与符号（重要）

6.1. 总则

文中所有标点除特殊情况都使用全角。

在中文的语境中引用英文的时候使用全角引号/括号。

特殊情况：

- 语境是英语。比如在一句英文句子中出现的标点符号。

翻译的时候不必要 100% 遵循原文的标点符号和格式，要使用符合中文表达的说法和符号。

6.2. 空格的使用

6.2.1. 中文与西文之间要有空格

中文是指汉字，不含标点符号。

西文是指英文等字母和数字。

错误示范： 今天是2020年8月11日，CRPG之书翻译到第13页。

正确示范： 今天是 2020 年 8 月 11 日，CRPG 之书翻译到第 13 页

注意：现有模版的样式里已经设置了关闭自动处理中文和西文的间距，这样如果没有加空格的话就会很明显，但似乎脚注中没有设置关闭此项，写作的时候应该多注意。

6.2.2. 中文与特殊成分之间要有空格

特殊成分是指：带有超链接的文字，特殊格式的文字（就像本文档所示）

6.2.3. 如果与中文全角标点符号衔接时，则可以省略对应一侧的空格

6.3. 人名的格式

不强制翻译。

英语人名可能会出现附带绰号的形式： Andrew “Quarex” Huntleigh

这里引号使用英文半角引号

人名的翻译要使用中间用点分割的形式： 安德鲁 · 哈特雷

点的前后要有空格

如果有必要将绰号一同翻译，可以和名字放在一起： 安德鲁 · “夸瑞克斯” · 哈特雷 或者在下文中另行说明其绰号。

6.4. 游戏名称的格式

对于每篇文章来说，第一次出现该游戏的名字将需要连带给出英文原名：《辐射 4》(Fallout 4)
脚注中首次出现的游戏名无需给出英文原名。

如果后文以简称、缩写、绰号的形式提及该游戏，则需要在上述提起全名的时候用括号提示简称、缩写或者绰号：《辐射 4》(Fallout 4, 被网友戏称“捡破烂 4”)

6.5. 文档的排版

这部分请参考 Word 模版。

在使用模版的时候要先阅读模版中的文字（是的，那些文字并非占用空间的废话），这些文字会说明如何设置以及具体的参数，供手动设置使用。虽然模版可以固定大部分格式，但像是图片格式这种依然需要翻译/校对在写作时手动设置。

7. 插图

原作者放出了书中使用的部分游戏截图，但这并非书中所有的插图，所以对于**所有**插图，我们现在使用 Adobe Acrobat Pro 进行图片的提取。

所有从 PDF 中提取的图片使用 JPG/JPEG 格式（这是 Adobe Acrobat Pro 提取的默认格式）

在将图片插入文档之前，先将图片存储到坚果云网盘中的“图片”文件夹中，命名为 文章英文名_图片内容名.jpg，图片内容名需自拟。

截图下载链接：（文件比较多且大，文件按照游戏首字母分别打包，按需下载即可）

链接: <https://pan.baidu.com/s/1u-tjw7rZFj3UqbIL1IAhbA> 提取码: qym2

<https://drive.google.com/drive/folders/1UtHhYqoDEXu8c4wcObf3JJY5H1rCf5Fu>